č. Zmluvy Objednávateľa: ZML_RAM_400_X_26_0011
č. Zmluvy Poskytovateľa:

RÁMCOVÁ ZMLUVA O POSKYTOVANÍ PREKLADATEĽSKÝCH SLUŽIEB

(ďalej len „Zmluva") medzi zmluvnými stranami:

Objednávateľ:

Obchodné meno:	**Jadrová energetická spoločnosť Slovenska, a.s.**
Sídlo:	Tomášikova 22, 821 02 Bratislava
Zastúpený:	Ing. Tomáš Vavruška, predseda predstavenstva Ing. Roman Sporina, podpredseda predstavenstva
IČO:	45337241
DIČ:	2022937939
IČ DPH:	SK2022937939
Bankové spojenie:	365.bank, a.s.
IBAN:	SK 47 6500 0000 000020311017
Zapísaný v	Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel Sa, vložka č. 4930/B

(ďalej len „Objednávateľ")

Poskytovateľ:

Obchodné meno:	Otago s.r.o.
Sídlo:	Záhradnícka 4142/9, 811 07 Bratislava
Zastúpený:	Mgr. Michal Kmeť, konateľ
IČO:	45257922
DIČ:	2022913343
IČ DPH:	SK 2022913343
Bankové spojenie:	ČSOB, a.s
IBAN:	BAN: SK48 7500 0000 0040 0920 2600
Zapísaný v	Obchodný register Mestského súdu Bratislava III, oddiel: Sro, vložka č. 61163/B

(ďalej len „Poskytovateľ")

Preambula

Poskytovateľ je úspešným uchádzačom z výberového konania s názvom „Rámcová zmluva na poskytovanie prekladateľských služieb - prekladov do anglického jazyka + preklad dokumentácie podľa Atómového zákona", ktoré realizoval Objednávateľ. Objednávateľ a Poskytovateľ, tiež ďalej označovaní jednotlivo ako *„Zmluvná strana"* alebo spoločne ako *„Zmluvné strany"*, sa dohodli na ustanoveniach tejto Zmluvy tak, ako je uvedené ďalej.

1. Predmet Zmluvy

1.1 Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Poskytovateľa v rozsahu dojednanom v tejto Zmluve a za podmienok v nej uvedených, poskytovať Objednávateľovi:

[redacted]

[redacted]

1.1.1 služby, spočívajúce v preklade odborných textov zo slovenského do anglického jazyka, najmä preklad dokumentácie k projektu Nového jadrového zdroja v lokalite Jaslovské Bohunice (ďalej len „Dokumentácia") vypracovanej najmä, avšak nielen podľa Atómového zákona,

1.1.2 s prekladom súvisiace služby,

(ďalej súhrnne len ako „Prekladateľské služby").

1.2 Predmetom tejto Zmluvy je tiež úprava vzájomných práv a povinností Zmluvných strán pri poskytovaní týchto Prekladateľských služieb Poskytovateľom Objednávateľovi tak, ako sú špecifikované ďalej.

1.3 Predmetom tejto Zmluvy je zabezpečenie Prekladateľských služieb podľa odseku 1.1 tejto Zmluvy a to preklady nasledovnej dokumentácie:

1.2.1. Zadávacia bezpečnostná správa (1222 strán),

1.2.2. Zadávacia správa o spôsobe vyraďovania (117 strán),

1.2.3. Projektový zámer na fyzikálno-technické riešenie jadrového zariadenia na úrovni zadávacieho projektu (167 strán),

1.2.4. Zadávacia správa o spôsobe nakladania s rádioaktívnymi odpadmi a s vyhoretým jadrovým palivom (76 strán),

1.2.5. Požiadavky na kvalitu jadrového zariadenia (182 strán),

1.2.6. Návrh hraníc jadrového zariadenia (21 strán),

1.2.7. Návrh veľkosti oblasti ohrozenia jadrovým zariadením (60+1 strán),

1.2.8. Hodnotenie vplyvu jadrového zariadenia na životné prostredie, ak tak ustanovuje osobitný predpis, ako aj hodnotenie potenciálneho vplyvu okolitého prostredia na jadrové zariadenie (190 strán),

1.2.9. Ďalšie štúdie a dokumenty vypracované v rámci predprípravnej etapy Projektu NJZ podľa zadania Objednávateľa (napr. štúdia geológie a seizmicity lokality, štúdia zásobovania surovou vodou a odvod odpadných vôd, štúdia dopravy nadrozmerných komponentov na lokalitu a pod.), cca 1000 strán.

1.4 Výstup prekladu bude v natívnom formáte MS WORD a MS Excel + formát PDF.

1.5 Poskytovateľ spolu s každým prekladom dodá aj:

1.5.1 Dôkaz o dodržaní požiadavky STN EN ISO 17100 o vykonanej korektúre prekladu druhým prekladateľom a/alebo o odbornej kontrole prekladu špecialistom na danú oblasť,

1.5.2 Dvojjazyčný slovník s kľúčovými pojmami použitými v preklade,

1.5.3 Výstupy z CAT nástroja, tzv. Prekladovú pamäť v štandardizovanom formáte umožňujúcu jej využitie v ľubovoľnom CAT nástroji,

1.5.4 Hlásenie z CAT nástroja o vykonanej kontrole kvality preloženého textu.

1.6 Preklad jednotlivých dokumentov podľa odseku 1.2 tohto článku Zmluvy bude realizovaný na základe jednotlivých čiastkových objednávok, v ktorých Objednávateľ určí presnú špecifikáciu

[redacted] [redacted]

rozsahu Prekladateľských služieb a termín dodania Prekladateľských služieb pre daný dokument.

2. Objednávanie prekladov

2.1 Prekladateľské služby podľa článku 1 tejto Zmluvy, budú poskytované na základe čiastkových objednávok prekladov, zadaných zástupcom Objednávateľa, ktorým je kontaktná osoba uvedená v odseku 2.4 tejto Zmluvy, prípadne iná osoba vopred určená Objednávateľom v súlade s ustanoveniami odseku 2.5 tohto článku Zmluvy.

2.2 Objednávky podľa odseku 2.1 tejto Zmluvy môžu byť doručované Poskytovateľovi písomne, na adresu jeho sídla, alebo e-mailom, na e-mailovú adresu uvedenú v odseku 2.3 tejto Zmluvy. Poskytovateľ je povinný doručenie a prijatie objednávky bezodkladne potvrdiť písomne alebo emailom.

2.3 Objednávateľ bude doručovať požiadavky/objednávky písomne na adresu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy alebo na e-mailovú adresu: [redacted]

2.4 Kontaktná osoba Objednávateľa pre účely odseku 2.1 a 2.2 tejto Zmluvy: [redacted], tel: [redacted], e-mail: [redacted]

2.5 Zmeny v osobách zástupcov Objednávateľa alebo Poskytovateľa, sú si Zmluvné strany povinné bezodkladne oznámiť písomne.

3. Čas plnenia

3.1 Táto Zmluva je uzatvorená na dobu určitú, do 31.12.2026.

3.2 Poskytovateľ sa zaväzuje vyvinúť také úsilie, ktoré od neho možno spravodlivo vyžadovať na dodržanie konkrétneho termínu dohodnutého pri objednaní konkrétnej služby zo strany Objednávateľa. Poskytovateľ nie je zodpovedný za omeškanie, ak Objednávateľ poruší povinnosti uvedené v tejto Zmluve, alebo v iných v prípadoch uvedených v tejto Zmluve. Poskytovateľ tiež nie je zodpovedný za omeškanie spôsobené okolnosťami vylučujúcimi zodpovednosť podľa § 374 Obchodného zákonníka.

3.3 Podľa dohody Zmluvných strán, Poskytovateľ poskytuje Objednávateľovi služby podľa článku 1 na základe čiastkových objednávok a podľa tejto Zmluvy, počnúc dňom uzatvorenia tejto Zmluvy.

4. Odplata

4.1 Odplata za poskytnuté služby podľa odseku 1.1, v spojitosti s odsekom 1.2 článku 1. tejto Zmluvy, je stanovená nasledovne:

Cena za 1 normostrana cieľového textu: **29,85 EUR bez DPH:**

4.2 Za jednu normostranu sa považuje 1 800 znakov (30 riadkov po 60 znakoch, tzn. písmená a aj medzery.

4.3 Minimálna jednotka, ktorú je možné fakturovať je 0,5 normostrany.

[redacted] [redacted]

4.4 Celková odplata za plnenie v rámci tejto Zmluvy, nepresiahne dohodnutú limitnú cenu 220 000 EUR (slovom: dvestodvadsaťtisíc eur) bez DPH, ktorej nevyčerpanie do konca termínu platnosti tejto Zmluvy, neoprávňuje Poskytovateľa na akékoľvek doúčtovanie.

4.2 Poskytovateľ je oprávnený poskytnúť Prekladateľské služby podľa tejto Zmluvy sám alebo prostredníctvom tretej osoby.

4.3 V prípade, ak Poskytovateľ poskytuje Prekladateľské služby prostredníctvom tretej osoby, zodpovedá, akoby plnil sám. Odplata za realizáciu poradenstva prostredníctvom tretej osoby podľa predchádzajúcej časti tohto odseku Zmluvy predstavuje súčasť finančného rámca stanoveného v odsekoch 4.1 a 4.2 tejto Zmluvy na poradenstvo podľa tejto Zmluvy.

4.4 V dohodnutej odplate nie je zahrnutá daň z pridanej hodnoty (DPH). Poskytovateľ k dohodnutej odplate bude fakturovať DPH v zákonom stanovenej výške v čase dodania.

4.5 Jednotková cena za prekladateľské služby je pevná, nepodlieha žiadnym zmenám a zahŕňa v rámci plnenia predmetu tejto Zmluvy akékoľvek a všetky výdavky, ktoré vzniknú Poskytovateľovi v súvislosti s plnením podľa tejto Zmluvy.

5. Platobné podmienky

5.1 Odplata za poskytovanie služieb podľa odseku 1.2 tejto Zmluvy bude Poskytovateľom fakturovaná po protokolárnom odovzdaní jednotlivých výstupov Objednávateľovi na základe čiastkových objednávok. Poskytovateľ si uplatní nárok na zaplatenie odplaty vystavením faktúr, na základe skutočne poskytnutých služieb. Súčasťou faktúry bude zo strany zástupcu Objednávateľa vopred odsúhlasený výkaz skutočne poskytnutých služieb – preberací protokol (t.j. uskutočnených prekladov). Výkaz skutočne poskytnutých služieb Poskytovateľ doručí Objednávateľovi, bez zbytočného odkladu po protokolárnom odovzdaní jednotlivých výstupov, pričom Objednávateľ je povinný tento odsúhlasiť, resp. vyjadriť k nemu svoje pripomienky najneskôr do 5 (piatich) pracovných dní od jeho doručenia.

5.2 Splatnosť faktúr podľa odseku 5.1 tejto Zmluvy, je 30 (tridsať) dní odo dňa jej doručenia. Faktúra musí mať všetky náležitosti daňového dokladu podľa platných právnych predpisov a byť vystavená v súlade so zákonom o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. V prípade, že doručená faktúra nespĺňa všetky náležitosti vráti Objednávateľ Poskytovateľovi faktúru na dopracovanie. Objednávateľovi plynie nová lehota splatnosti odo dňa nasledujúceho po doručení opravenej faktúry.

5.3 Poskytovateľ vystaví a doručí faktúru do 15 kalendárnych dní po uplynutí príslušného mesiaca na mailovú adresu: faktury@jess.sk.

5.4 V prípade, ak Poskytovateľ nedoručí Objednávateľovi faktúru v termíne podľa odseku 5.3 tejto Zmluvy a následne správca dane dorubí Objednávateľovi sankciu, z titulu neoprávnene odpočítanej alebo oneskorene odvedenej dane v zmysle daňovo-právnych predpisov, Poskytovateľ sa zaväzuje nahradiť Objednávateľovi škodu vo výške vyrubenej sankcie, do päť dní od doručenia jej vyúčtovania Poskytovateľovi.

5.5 Platby budú prebiehať bezhotovostnou formou na bankový účet Poskytovateľa uvedenom v tejto Zmluve. Zmluvné strany sa dohodli, že zmenu bankového spojenia a čísla účtu Poskytovateľa možno uskutočniť písomným oznámením preukázateľne doručeným Poskytovateľom Objednávateľovi, najneskôr spolu s príslušnou faktúrou. Toto oznámenie musí byť originálne a musí byť podpísané osobami oprávnenými na podpísanie Zmluvy.

[redacted] [redacted]

6. Práva a povinnosti zmluvných strán

6.1 Poskytovateľ je povinný pri poskytovaní Prekladateľských služieb dodržať nasledovné povinnosti:

6.1.1 zachovať zloženie textu, grafických prvkov a štruktúru dokumentov podľa originálnych textov,

6.1.2 ak by časť textov obsahovala strojovo nespracovateľné časti, napr. nákresy, skeny obrázkov, neprepisovateľný text a pod., zabezpečiť ich prevod do strojovo spracovateľnej formy v čo najvernejšej podobe podľa originálu s účelom ich plnohodnotného prekladu prostredníctvom CAT nástrojov,

6.1.3 s cieľom predchádzať úniku údajov, zabezpečiť preklad textu prostredníctvom takých CAT nástrojov, ktorých žiadna časť nie je uložená na cloude a zároveň žiadne údaje sa cez cloud neprenášajú a ani v ňom neuchovávajú,

6.1.4 z dôvodu zníženia rizika úniku chránených údajov bude prebiehať prenos údajov medzi Objednávateľom a Poskytovateľom výhradne v zašifrovanej podobe. Poskytovateľ sa zaväzuje, že na preklad nevyužije strojové prekladače (AI nástroje, modely LLM a pod.),

6.1.5 zabezpečiť, aby jeho pracovné postupy, ako aj pracovné postupy prekladateľov, korektorov a/alebo recenzentov, ktorých na plnenie diela využije, spĺňali požiadavky STN EN ISO 17 100,

6.1.6 postupovať pri plnení svojich záväzkov stanovených touto Zmluvou s náležitou odbornou starostlivosťou, efektívne a v súlade s najlepšími profesijnými zvyklosťami, tak aby bol splnený účel tejto Zmluvy,

6.1.7 poskytnúť Prekladateľské služby riadne a včas v súlade s požiadavkami čiastkových objednávok a podmienkami tejto Zmluvy,

6.1.8 vykonávať Prekladateľské služby na svoje náklady a na svoje nebezpečenstvo,

6.1.9 je povinný poskytovať služby s náležitou odbornou starostlivosťou s mimoriadnym zreteľom na odbornosť textu v originálnom slovenskom jazyku do anglického jazyka,

6.1.10 upozorniť Objednávateľa vždy, keď je pravdepodobné, že sa vykonanie Prekladateľských služieb oneskorí alebo preruší, alebo ak nevhodný pokyn Objednávateľa prekáža v riadnom vykonávaní Prekladateľských služieb, alebo ak je nutný pokyn alebo súčinnosť Objednávateľa. Toto upozornenie musí obsahovať podrobnosti o predmetnom pokyne, podrobnosti o tom, prečo a dokedy by mal byť vydaný/á, a podrobnosti o povahe a rozsahu omeškania alebo prerušenia poskytovania Prekladateľských služieb,

6.1.11 oznámiť Objednávateľovi všetky okolnosti, ktoré zistil pri plnení svojich záväzkov stanovených touto Zmluvou, a ktoré môžu mať vplyv na zmenu pokynov Objednávateľa týkajúcich sa dosiahnutia účelu sledovaného touto Zmluvou.

6.2 Objednávateľ sa zaväzuje:

[redacted] [redacted]

6.2.1 poskytnúť Poskytovateľovi všetky nevyhnutné informácie a súčinnosť potrebné/ú na plnenie záväzkov Poskytovateľa stanovených touto Zmluvou,

6.2.2 odovzdať Poskytovateľovi všetky ďalšie písomnosti a oznámiť všetky skutočnosti, ktoré sú podľa názoru Poskytovateľa nevyhnutné na riadne plnenie záväzkov stanovených touto Zmluvou, a to bezodkladne po tom, čo o to Poskytovateľ požiada Objednávateľa, alebo, ak sa na tom Zmluvné strany dohodnú, v čo možno najkratšom čase dohodnutom Zmluvnými stranami

6.2.3 uhradiť riadne a včas Poskytovateľovi odplatu za ním riadne a včas poskytnuté Prekladateľské služby dohodnuté touto Zmluvou.

6.3 Obidve Zmluvné strany uznávajú, že elektronický prenos informácií nezaručuje bezpečnosť alebo bezchybnosť komunikácie a informácie môžu byť zachytené treťou stranou, poškodené, stratené alebo zničené, môžu byť doručené neskoro alebo nebyť doručené úplne, prípadne môžu byť inak negatívne ovplyvnené alebo nebezpečné v prípade použitia. Ak a dokiaľ Objednávateľ neoznámi Poskytovateľovi opak, uzavretie tejto Zmluvy bude považované za súhlas Objednávateľa s tým, aby Poskytovateľ komunikoval s Objednávateľom, prípadne tretími stranami v mene Objednávateľa, elektronickými prostriedkami. Obidve Zmluvné strany zároveň potvrdzujú, že sú si vedomé rizík elektronickej komunikácie a budú zodpovedať za ochranu vlastných záujmov vo vzťahu k elektronickej komunikácii. Ak nie je uvedené inak, žiadna zo Zmluvných strán nebude zodpovedná voči druhej Zmluvnej strane, či už na základe tejto Zmluvy, alebo z iného dôvodu, v prípade akejkoľvek chyby, škody, straty alebo opomenutia, ktoré vyplynie z alebo v súvislosti s elektronickou komunikáciou informácií medzi Zmluvnými stranami, alebo treťou stranou v mene druhej Zmluvnej strany.

7. Zodpovednosť za vady a škodu

7.1 Obidve Zmluvné strany sa dohodli, že ich zodpovednosť za škodu vzniknutú porušením zmluvných povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy sa bude riadiť ustanoveniami § 373 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník") a ostatných príslušných právnych predpisov Slovenskej republiky.

7.2 Poskytovateľ poskytujúci Prekladateľské služby podľa Zmluvy zodpovedá Objednávateľovi za škodu, ktorú by mu spôsobil porušením svojich povinností podľa tejto Zmluvy.

7.3 Poskytovateľ je zodpovedný za správnosť, úplnosť a presnosť preloženého textu a informácií poskytnutých Objednávateľovi pri plnení predmetu tejto Zmluvy. V prípade, ak Objednávateľ zistí počas trvania tejto Zmluvy nesprávnosť, neúplnosť alebo nepresnosť preloženého textu a informácií podľa predchádzajúcej vety tohto odseku Zmluvy, je Poskytovateľ povinný vykonať vhodné opatrenia na odstránenie nedostatkov čo najskôr, ako to bude prakticky možné, ale minimálne v lehote do 3 pracovných dní odo dňa, kedy bol o nedostatkoch oboznámený alebo ich sám zistil. Ustanovenia Zmluvy o sankciách týmto nie sú dotknuté.

7.4 Poskytovateľ nenesie zodpovednosť za presnosť alebo úplnosť akejkoľvek informácie poskytnutej Objednávateľom, ani nezodpovedá za vady svojich výstupov, ktoré sú spôsobené vadami Objednávateľom poskytnutých dokumentov a informácií slúžiacich ako podklad na poskytnutie Prekladateľských služieb.

7.5 Poskytovateľ nenesie zodpovedať za vady výstupov, ktoré sú spôsobené písomnosťami alebo skutočnosťami, ktoré boli poskytnuté Poskytovateľovi, alebo ktoré vyplývajú z toho, že takéto

[redacted] [redacted]

písomnosti alebo skutočnosti poskytnuté neboli, v prípade, že takéto písomnosti alebo skutočnosti sú nevyhnutné na poskytovanie služieb, ak preukáže, že o ne požiadal.

8. Mlčanlivosť a ochrana osobných údajov

8.1 V súvislosti so všetkými informáciami, o ktorých sa Zmluvné strany dozvedia v rámci ich zmluvného vzťahu založeného touto Zmluvou, a ktoré sú označené ako dôverné, alebo sú na základe iných okolností rozpoznateľné ako obchodné alebo podnikateľské tajomstvo druhej Zmluvnej strany sprístupnenými druhej Zmluvnej strane (ďalej len „Dôverné informácie"), každá Zmluvná strana bude:

8.1.1 počas trvania Zmluvy, ako aj počas piatich rokov po jej ukončení, uchovávať v tajnosti a dôvernosti akékoľvek Dôverné informácie a, pokiaľ to nie je pre účely Zmluvy, nebude takéto informácie reprodukovať ani poskytovať tretím stranám alebo ich iným spôsobom využívať,

8.1.2 zabezpečí, že akákoľvek tretia strana, ktorej sú dôverné informácie sprístupnené dodrží záväzok mlčanlivosti v zmysle podmienok tohto článku 8 tejto Zmluvy.

8.2 Dôvernými informáciami sú taktiež:

8.2.1 akékoľvek informácie, ktoré sa Poskytovateľ dozvie pri a/alebo v súvislosti s poradenskou činnosťou podľa tejto Zmluvy, a/alebo

8.2.2 akékoľvek informácie, ktoré sú zo strany Objednávateľa a/alebo jeho Poskytovateľ mi označené ako dôverné, pričom je Poskytovateľ o takomto označení informácií upovedomený; a/alebo

8.2.3 akékoľvek informácie, ktoré predstavujú obchodné tajomstvo.

8.3 Ustanovenia odseku 8.1 tejto Zmluvy sa nevzťahujú na žiadne Dôverné informácie, ktoré:

8.3.2 sú alebo sa stali verejnosti známe bez akéhokoľvek porušenia záväzkov alebo pomoci Zmluvných strán;

8.3.3 sú alebo boli odhalené prijímajúcou stranou samostatne;

8.3.4 boli známe jednej zo Zmluvných strán ešte pred začatím zmluvných rokovaní alebo jej boli poskytnuté treťou stranou;

8.3.5 nevyhnutne musia byť zverejnené v súlade s príslušnými právnymi predpismi, týkajúcimi sa sprístupňovania informácií.

8.4 Bez toho, aby tým boli dotknuté ustanovenia odsekov 8.1 a 8.2 tejto Zmluvy, obidve Zmluvné strany budú oprávnené poskytnúť Dôverné informácie, ktoré sa týkajú druhej Zmluvnej strany (i) svojim poisťovateľom alebo (ii) tretej strane v rozsahu, v ktorom je to požadované akýmkoľvek príslušným súdom alebo vládnou či inou inštitúciou alebo profesijným združením, ktorého je Poskytovateľ alebo jeho zamestnanci (vrátane jeho subdodávateľov a zamestnancov jeho subdodávateľov podieľajúcich sa na poskytovaní Prekladateľských služieb) členom a ktoré je relevantné vo vzťahu k poradenským činnostiam, alebo v prípade ak existuje právo, právna povinnosť alebo nárok na poskytnutie takýchto Dôverných informácií, za predpokladu (ak tým nedôjde k porušeniu právnej povinnosti), že vždy, keď to bude prakticky možné poskytne príslušná Zmluvná strana druhej Zmluvnej strane oznámenie o takomto poskytnutí Dôverných informácií aspoň 2 (dva) pracovné dni vopred.

[redacted] [redacted]

8.5 Bez toho, aby tým boli dotknuté ustanovenia odsekov 8.1 a 8.2 tejto Zmluvy, Poskytovateľ môže poskytnúť Dôverné informácie, ktoré sa týkajú druhej Zmluvnej strany, svojím subdodávateľom, subdodávateľom týchto subdodávateľov a personálu týchto subdodávateľov a to za účelom poskytovania Prekladateľských služieb podľa tejto Zmluvy, pri čom je povinný zaistiť rovnakú úroveň ochrany dôverných informácií, na akú sa sám zaviazal Objednávateľovi.

8.6 Za porušenie záväzkov podľa tohto článku 8 sa zo strany Poskytovateľa nepovažuje uvedenie všeobecnej informácie o poskytovaní služieb Objednávateľovi, v rámci prípravy ponúk alebo marketingovej komunikácii.

8.7 Zmluvné strany sa zaväzujú, že v prípade spracovania osobných údajov fyzických osôb, budú postupovať v zmysle nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) a zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov v platnom znení.

8.8 V prípade, ak pri plnení predmetu Zmluvy bude dochádzať k spracovaniu osobných údajov fyzických osôb zo strany Objednávateľa, Poskytovateľ vyhlasuje, že zabezpečil predchádzajúci písomný súhlas dotknutých osôb so spracovaním ich osobných údajov Objednávateľom, pričom Poskytovateľ zodpovedá Objednávateľovi za to, že má na ich poskytnutie súhlas, ak sa tento podľa právnych predpisov vyžaduje a ďalej Poskytovateľ vyhlasuje, že je oprávnený Objednávateľovi uvedené osobné údaje poskytnúť. Za týmto účelom Objednávateľ poveruje Poskytovateľa, ktorý s tým súhlasí, aby zabezpečil, že osoby, ktorých osobné údaje budú poskytnuté podľa tejto Zmluvy Objednávateľovi, boli riadne informovaní v súlade s aplikovateľnými právnymi predpismi o ochrane údajov o tom, že ich osobné údaje môžu byť použité, poskytnuté alebo inak spracúvané Objednávateľom v zmysle tejto Zmluvy na účely uvedené v tejto Zmluve, a zároveň ich informoval o ich právach, vrátane práva požadovať od Objednávateľa prístup k svojim osobným údajom, ich opravu, vymazanie alebo obmedzenie spracúvania, presnosť údajov a namietať proti spracúvaniu, ak sú na to splnené podmienky podľa platných všeobecne záväzných právnych predpisov.

8.9 Poskytovateľ je povinný preukázateľne poučiť svojich zamestnancov o povinnostiach ochrany údajov a záväzku mlčanlivosti o údajoch podľa nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) a zákona o ochrane osobných údajov v platnom znení, s ktorými prídu/by mohli prísť do styku pri vykonávaní činností pre Objednávateľa.

9. Ukončenie zmluvného vzťahu

9.1 Túto Zmluvu môže ktorákoľvek zo Zmluvných strán vypovedať, a to aj bez udania dôvodu. Výpoveď si vyžaduje písomnú formu a nadobúda účinnosť uplynutím dvojmesačnej lehoty začínajúcej prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede druhej Zmluvnej strane. Pri výpovedi má Poskytovateľ nárok na všetky platby, na ktoré mu vznikol nárok pred výpoveďou alebo počas plynutia výpovednej lehoty. Poskytovateľ je povinný poskytovať poradenstvo až do uplynutia výpovednej lehoty. Poskytovateľ je vždy povinný Objednávateľovi odovzdať všetky príslušné rozpracované výstupy, pričom však nebude zodpovedný za akúkoľvek škodu, ktorá vznikne tým, že budú tieto výstupy použité, aj keď budú označené ako priebežné alebo neukončené.

[redacted] [redacted]

9.2 Túto Zmluvu je možné ukončiť aj na základe dohody Zmluvných strán, a to bez udania dôvodu.

9.3 Bez toho, aby tým boli dotknuté akékoľvek iné práva Poskytovateľa podľa tejto Zmluvy, v prípade, ak Objednávateľ nezaplatí akékoľvek platby podľa tejto Zmluvy riadne a včas, Poskytovateľ je povinný na túto skutočnosť Objednávateľa písomne alebo e-mailom upozorniť. Ak ani v lehote 15 dní od doručenia upozornenia zo strany Poskytovateľa nedôjde k zaplateniu dlžných platieb, Poskytovateľ je oprávnený prerušiť plnenie tejto Zmluvy. Poskytovateľ nezodpovedá za akékoľvek omeškanie s plnením dohodnutého harmonogramu alebo termínov, ktoré vyplývajú z takéhoto prerušenia plnenia tejto Zmluvy.

9.4 Poskytovateľ je oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy z dôvodov uvedených v § 345 a nasl. Obchodného zákonníka.

9.5 Ustanovenia týkajúce mlčanlivosti, ako aj ďalšie ustanovenia, u ktorých sa na základe ich náležitostí usudzuje, že budú platiť ďalej aj po ukončení Zmluvy, budú naďalej v platnosti bez ohľadu na ukončenie tejto Zmluvy. Rovnako zánik tejto Zmluvy nemá vplyv na nevysporiadané práva a povinnosti Zmluvných strán, ktoré vznikli počas existencie tejto Zmluvy do dňa jej zániku. Tieto sa vysporiadajú najneskôr do 30 (tridsať) dní od zániku Zmluvy.

10. Sankcie

10.1 Objednávateľ je oprávnený v prípade, že Poskytovateľ poruší niektorú z povinností ustanovených v odseku 6.1, bodov 6.1.1 až 6.1.5 tejto Zmluvy, uplatniť zmluvnú pokutu vo výške 1% z odplaty za každé také porušenie povinnosti aj formou vystavenia faktúry splatnej 30 dní od jej doručenia Poskytovateľovi.

10.2 Objednávateľ je oprávnený v prípade, ak zistí nesprávnosť a/ alebo neúplnosť a/ alebo nepresnosť preloženého textu a informácií poskytnutých Objednávateľovi pri plnení predmetu tejto Zmluvy, uplatniť zmluvnú pokutu vo výške 2% z odplaty za každú takúto nesprávnosť alebo neúplnosť podľa predchádzajúcej časti tejto vety aj formou vystavenia faktúry splatnej 30 dní od jej doručenia Poskytovateľovi a to aj po skončení tejto Zmluvy.

10.3 Objednávateľ je v prípade omeškania Poskytovateľa s dodaním poskytnutia Prekladateľských služieb na základe čiastkovej objednávky Objednávateľa oprávnený uplatniť si úrok z omeškania 0,1% z odplaty za Prekladateľské služby za každý deň jeho omeškania.

10.4 Zaplatením zmluvnej pokuty a/ alebo úroku z omeškania podľa predchádzajúcich odsekov tohoto článku Zmluvy nie je dotknuté právo na náhradu škody spôsobenej Poskytovateľom Objednávateľovi v plnom rozsahu.

11. Záverečné ustanovenia

11.1 V prípade, že ktorákoľvek zo Zmluvných strán plánuje vzniesť spor k akejkoľvek otázke spojenej s touto Zmluvou, táto Zmluvná strana oznámi podrobnosti tohto sporu druhej Zmluvnej strane a Zmluvné strany sa zaväzujú vyvinúť najlepšie úsilie na urovnanie tohto sporu. Zmluvné strany sa môžu dohodnúť aj na mediácii.

11.2 Vzťahy Zmluvných strán bližšie neupravené touto Zmluvou sa riadia ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník, v znení neskorších predpisov.

11.3 Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po jednom rovnopise.

[redacted] [redacted]

11.4 Túto Zmluvu je možné meniť len chronologicky očíslovanými písomnými dodatkami na základe súhlasu obidvoch Zmluvných strán podpísanými oprávnenými zástupcami obidvoch Zmluvných strán.

11.5 Ak je alebo sa preukáže, že niektoré z ustanovení Zmluvy (alebo jeho časť) je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, takáto neplatnosť, neúčinnosť alebo nevykonateľnosť, nemá za následok neplatnosť, neúčinnosť a nevykonateľnosť ďalších ustanovení Zmluvy (alebo zostávajúcej časti dotknutého ustanovenia) alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú bez zbytočného odkladu nahradiť takéto ustanovenie (jeho časť) novým platným, účinným a vykonateľným ustanovením tak, aby bol zachovaný účel sledovaný uzavretím Zmluvy a týmto ustanovením.

11.6 Táto Zmluva je uzavretá, platná a účinná podpisom oboch Zmluvných strán.

11.7 Zmluvné strany si túto Zmluvu prečítali a vyhlasujú, že všetky jej ustanovenia vyjadrujú vážnu a slobodnú vôľu Zmluvných strán, zbavenú akýchkoľvek omylov, na potvrdenie čoho pripájajú Zmluvné strany svoje podpisy.

V Bratislave, dňa 23.6.2026

Objednávateľ:

[redacted]

.....

Ing. Tomáš Vavruška, predseda predstavenstva
Jadrová energetická spoločnosť Slovenska, a. s.

[redacted]

.....

Ing. Roman Sporina, podpredseda predstavenstva
Jadrová energetická spoločnosť Slovenska, a. s.

V Bratislave, dňa 30.6.2026

Poskytovateľ:

[redacted]

.....

Mgr. Michal Kmeť, konateľ
Otago s.r.o.

[redacted]

[redacted]